

The Martijn Zwart Endowment

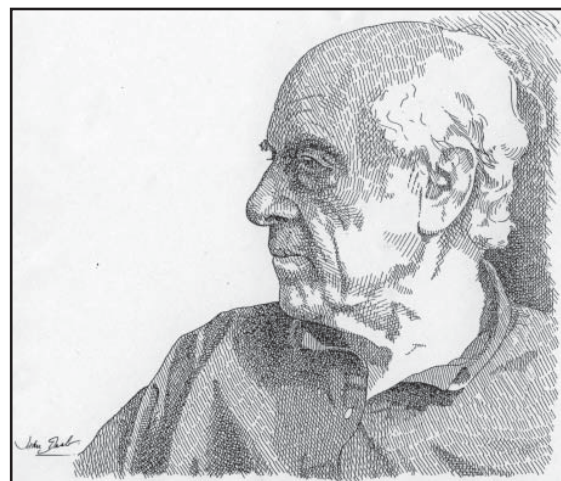
We are deeply saddened that Professor Zwart passed away in 2004. His lifelong contributions and support of the Dutch community live on through this very special endowment. This scholarship provides funds for students who seek to work and/or study in The Netherlands in any capacity, but with the clear goal to immerse themselves in the language and the culture of The Netherlands.

Dutch Poetry in Translation: Kaleidoscope provides the original Dutch text with English translation. Available as audio CD and book.

Edited by Martijn Zwart and Ethel Grene.



Martijn Zwart was born in Rotterdam in the Netherlands, studied as an undergraduate at the Univ. of Leiden, then took a Doctorate in Law at the Univ. of Amsterdam. He worked initially for the Dutch government and then for a private company in international trade. During WWII he was sent on assignment to the U.S. and stayed when Holland was invaded and occupied by Germany. During the war he worked for the Office of War Information, broadcasting to Holland as the "Voice of America", while pursuing language studies at the State Univ. of New York. When the war ended he worked for a Dutch press agency, covering the U.N. Martijn then began his career as Professor of Languages at North Central College in Naperville, Illinois.



Pen and ink illustration of Martijn Zwart by John Daab

In addition to 'Kaleidoscope', his publications include a monograph *Landbouwcrisiswet (The Law of Agriculture in Crisis)*, contributions to two volumes of English translations from *The German Anthology of German Poetry* and *A Treasury of German Ballads*, and translations of Dutch and French poetry in various periodicals.



To read more about Dr. Antonius Broos and Dutch Studies, please visit our website at www.lsa.umich.edu/german/dutch

Ton Broos—Director of Dutch and Flemish Studies

Learning a language means of course familiarizing yourself with new words and structures, but also getting to know the culture in its broadest sense. For Dutch it means that we look at the beauty of Dutch visual arts, compare American with Dutch society, discuss our differences and laugh at our peculiarities. In spite of our Dutch American friends in Holland Michigan, not many Dutch wear wooden shoes, or sweep the streets with coarse brooms. Still, the Dutch do love their tulips, and orange is still a favorite color for monarch watchers and soccer fans. Because Dutch is also spoken in Belgium, we include this country wholeheartedly and study Flemish culture in all its rich traditions as well.

Students have a unique opportunity to learn more about an aspect of Dutch culture in historical perspective as we look at colonialism and its aftermath. Reliving a darker side of the past is the topic of our most profound Dutch class: Anne Frank in Past and Present. The popularity of Anne's diary is discussed, as well as the function of remembrance for future generations.

Being in charge of 'everything Dutch' means that one has to answer many questions, respond to different requests and is regarded as an authority on the strangest of subjects. Do I have all the answers? No. Do I like being asked? Yes! Dutch and Flemish Studies at the University of Michigan is very much alive and kicking!